

CURRICULUM VITAE

Traductrice PL < >FR



Ewa Kobylińska

75020, Paris

07.53.72.75.54

ewakobylińska@gmail.com

<https://traductionslitteraires.wordpress.com/>

<https://www.linkedin.com/in/ewa-kobylińska-264a8217a/>

Traduction, vérification, correction pour : cinéma et audiovisuel (sous-titres, voice-over, SME), bâtiment, textes commerciaux et publicitaires, e-commerce, sites Web, catalogues, modes d'emploi d'appareils, littérature, droit (contrats, brevets, certificats, CGV, politiques de confidentialité, etc.), administration (aides sociales, impôts, etc.), hôtellerie et gastronomie, produits grande consommation, mode, produits de luxe, ésotérisme, arts visuels.

Interprétation consécutive et chuchotée.

Langues :

français, polonais – bilingue

anglais – très bien (niveau C1)

espagnol – courant (diplôme B2 obtenu en 2012)

Formation :

2015 - Master 2 en Lettres, Arts et Pensée Contemporaine, Université Paris VII Diderot (*mention TB*)

2012 - Licence en littérature française, Institut d'Études Romanes, Université de Varsovie (*Mention TB*) (*études entièrement en français, mention TB*)

2003-2009 - Collège et Lycée Bilingues (*polonais/français*) XVI Stéphanie Sempołowska à Varsovie

Compétences :

- MS Office (Word, Excel...), PowerPoint, Trados, memoQ, Aegisub, EZ Titles, AB-BYY, Xbench
- Très bonne organisation du temps de travail, bonne réactivité, respect des deadlines
- Aisance rédactionnelle, bonne connaissance d'outils informatiques
- Créativité, sens du relationnel, bonne présentation

Expérience professionnelle

depuis 2009 : **traductrice freelance**

• Traductions audiovisuelles :

- sous-titres de 13 longs-métrages, 19 courts-métrages, 13 épisodes de série, nombreuses vidéos institutionnels et tutoriels
- vérification du doublage, voice-over, traduction des scénarios
- Clients : cinéma Kino.LAB, Centre d'Art Contemporain à Varsovie, Canal+, Arte, RMC Découverte, Dubbing Brothers, Nice Fellow, TITRA Film TVS, Média Solution, Institut Polonais à Paris et à Bruxelles, Impact Films, Aura Films, TVP, Netflix, Lidex, Chanel, Leroy Merlin, Opencaption, EhNihilo...

• Traductions pragmatiques et commerciales :

- Clients : Chanel, Moya Matcha, Everoad, Apolonica, Kalliope, LIDEX, Intertranslations, Avaca, ELSE, Smart4Cast, Swisstranslate, BDXL Ltd, Admaker, Colibri, Pixalione, Seasonly, Naos (Bioderma), So Shape, Wektoo, Idylle Agency...

• Interprétation :

- Clients : Joyas de Papel, Mara Gibbucci, Velatti by Sandra Acosta, Vena Lingerie, Gendarmerie de Bonifacio, Gendarmerie de Porto-Vecchio, Conseil de prud'hommes à Paris...

• Traductions littéraires :

- traduction des romans *Les femmes n'aiment pas les hommes qui boivent* de François Szabowski et *Vous ne périrez pas* de Marie M. Ehrmann-Stankiewicz
- traduction de nombreux poèmes, dont 3 de Raoul Follereau, publiés dans le recueil *Filozofia w ogniu Bożej miłości* et du poème *Maro* de Mame Seck Mbacké dans le recueil *Je suis la femme-Afrique. Anthologie de la poésie africaine*.
- traduction de la monographie du peintre Józef Hałas

depuis IV 2019 : **traductrice/correctrice/cheffe de projet**
agence de traduction Apolonica

- gestion de projet de A à Z : négociations avec le client, Vendor Management, préparation des fichiers/supports, gestion des délais et des budgets, Quality Assurance
- traduction EN, FR>PL et PL>FR
- relecture, correction, proofreading (env. 12 k mots/jour) + « blind eye »
- évaluation d'autres traducteurs pour des entreprises extérieures
- création de bases terminologiques et de glossaires
- Clients : <http://apolonica.pl/nos-clients>

II 2018-IV 2019 : **interprète in-house**
entreprise de BTP CCMontage

- interprétation orale sur 3 chantiers de construction à Paris (*construction de grandes façades en verre et aluminium, ex. Tribunal de Paris à Porte de Clichy*)
- traduction de documents pour des appels d'offres, de la documentation de sécurité, etc.

Informations complémentaires :

Je m'intéresse aux voyages, à l'art et la méditation (autostopmandala.wordpress.com), ainsi qu'à la poésie (hewwah.wordpress.com). Je pratique le nautisme (certificat Inland Skipper ISSA obtenu en 2006), la natation et le ski.